

A. Räumlichkeiten und Geräthschaften.

a. Räumlichkeiten.

Es ist schwer, ausführliche Vorschriften für die zur Einrichtung einer homöopathischen Apotheke nöthigen Räumlichkeiten zu geben, da wir von vornherein überzeugt sind, dass die Ausführung derselben in kleineren derartigen Etablissements und bei selbst dispensirenden Aerzten auf Schwierigkeiten stossen dürfte. Grössere Etablissements bedürfen ausgedehnter und gesonderter Räume für den und jenen Theil ihres Geschäftes, während bei kleineren dieselben nur der Geschäftsausdehnung zu entsprechen brauchen.

A. Premises and utensils.

a. Premises.

It is difficult to lay down any rule as to the space required for the arrangement of a homoeopathic pharmacy, as we are beforehand convinced that small establishments of the sort, even where the physician dispenses, must meet with difficulties. Larger establishments will require such space, that the different branches of the business shall be kept apart, while smaller ones will have regard only to the requirements of trade.

A. Local et ustensiles.

a. Local.

Il est difficile de donner des prescriptions détaillées pour l'arrangement du local indispensable à l'organisation d'une pharmacie homoeopathique, car il est plus que probable que pour les petits établissements de ce genre, comme pour les médecins qui préparent *leurs médicaments eux mêmes*, la disposition rencontrera maintes difficultés. De grands établissements exigent des locaux spacieux et indépendants par suite de la spécialité des branches qu'ils doivent exploiter, conditions inutiles à de petites pharmacies qui n'ont qu'à considérer leur étendue d'affaires.

Hauptregel ist es bei der Bereitung und Aufbewahrung homöopathischer Arzneimittel, Alles zu vermeiden, was die Reinheit dieser meist sehr subtilen Präparate im Mindesten zu beeinflussen im Stande ist. Dahin gehört der Einfluss des Lichtes, des Rauchs, starker Gerüche u. s. w., letzterer auch insofern als starkkriechende, zu homöopathischen Zwecken zu benutzende Stoffe die übrigen verunreinigen könnten. Sie sind deshalb stets gesondert von diesen zu halten. Ebenso müssen sämtliche homöopathische Mittel, Tincturen sowohl als Potenzen, vor Sonnenlicht geschützt werden. Gifte sind selbstverständlich nach den Landesgesetzen zu verwahren.

Die Mobilien müssen aus trockenem, geruchfreiem Holze angefertigt sein.

b. Geräthschaften.

Flaschen und Gläser. Sowohl für indifferente Stoffe als für Arzneimittel sind nur neue, gutgereinigte Flaschen und Gläser zu verwenden.

It must be a leading rule in the preparation and the keeping of homoeopathic remedies, to avoid all, that can in the least affect the purity of these generally very subtle preparations. This includes the influence of light, smoke and smells etc., with regard to the last, remembering that such even of the homoeopathic medicaments themselves, as have a strong smell, may deteriorate the others. They must therefore always be kept separate. Likewise all the remedies, tinctures as well as potencies must be kept from sunlight. Poisons of course, are to be kept according to the laws of the country. The furniture and fittings should be made from well seasoned wood free from all smell.

b. Utensils.

Bottles and Glasses. Only new, well cleaned bottles and glasses should be used both for indifferent substances and for medicaments.

Une des conditions les plus importantes pour la préparation et la conservation des médicaments homoeopathiques est d'éviter tout ce qui pourrait altérer la pureté et la propreté de ces préparations délicates. C'est ainsi par exemple qu'il faudra tenir compte de l'influence de la lumière, de la fumée, des odeurs fortes etc., des dernières surtout pouvant porter une sérieuse atteinte à la pureté des substances médicamenteuses. C'est pour cela qu'il faut toujours les tenir séparées des autres. Il est de même essentiel de tenir tous les médicaments homoeopathiques, teintures aussi bien que dynamisations, à l'abri des rayons du soleil. Quant aux poisons il va de soi qu'il faut les conserver conformément aux lois en vigueur dans le pays.

Le mobilier doit être fabriqué avec du bois sec et inodore.

b. Ustensiles.

Flacons et verres. On ne doit se servir que de flacons et de verres neufs et bien nettoyés, tant pour les substances neutres, que pour les médicaments.

Gelbe Gläser. An Stelle der Hyalith-Gläser benutzen wir Gläser von gelber Farbe für die durch Sonnenlicht leicht zersetzbaren Substanzen, da bekanntlich das gelbe Glas die Einwirkung der chemischen Lichtstrahlen verhindert.

Glasstöpsel-Gläser. Um das Abreiben von Glastheilchen, welche sich mit dem Medicament vermischen könnten, zu verhindern, verwenden wir Kaliglas-Gefässe.

Da von Hahnemann das Nürnberger Arzneigewicht benutzt wurde und wir dasselbe an einigen Stellen in unserer Pharmacopöe für Gewichtsverhältnisse zu Grunde legen mussten, so bemerken wir, um Irrungen vorzubeugen, dass

1 Gran	Nürnberger Arzneigewicht	= 0,062 Gramm,
1 "	"	= 0,851 östr. Gran,
1 "	"	= 0,958 engl. Troy,
1 Gramm		= 16,09 Nürnberger Gran,
1 "		= 13,71 östr. Gran,
1 "		= 15,43 engl. Gran Troy,

Yellow glasses. Instead of hyalite-glasses, glasses of a yellow colour are used for those substances which are easily affected by sunlight; it being known, that yellow glass prevents the chemical action of the sun's rays.

Glassstoppered glasses. To prevent the rubbing off of small vitreous particles, which might mix with the medicaments, vessels of potash-glass are used.

As the apothecary's weight of Nuremberg was used by Hahnemann and as we also have employed it here and there in our pharmacopoeia, we will here state, to avoid errors, that,

1 grain of the apothecary's weight of Nuremberg	is equal to 0,062 grammes,
1 " " "	to 0,851 Austrian grains,
1 " " "	to 0,958 English troy-weight,
1 gramme is equal to 16,09 grains of Nuremberg weight,	

Flacons jaunes. Nous nous servons de verres jaunes au lieu de verres en cristal de roche pour les substances facilement altérables par la lumière solaire, le verre jaune paralysant, comme on sait, l'influence des rayons chimiques.

Flacons bouchés à l'émeri. Pour prévenir autant que possible l'usure des bouchons et la production de particules vitreuses qui pourraient se mélanger aux médicaments, nous nous servons de flacons fabriqués avec du verre à base de potasse.

Hahnemann s'est servi du poids médicinal de Nuremberg et nous avons été obligés dans certains endroits de notre pharmacopée de l'adopter comme étalon de nos poids et mesures. Nous observerons dès lors, pour éviter toute confusion, que

1 grain selon le poids médicinal de Nuremberg	= 0,062 grammes,
1 " " " " " " "	= 0,851 grains d'Autriche,
1 " " " " " " "	= 0,958 " Troy anglais,
1 gramm	= 16,09 grains du poids médicinal de Nuremberg,

1 Gran östr. Arzneigewicht = 0,072 Gramm,

1 „ engl. Troy = 0,064 Gramm.

Korke. Die Korke müssen von bester Qualität und möglichst porenfrei sein.

Mensurirgläser. Die Mensurirgläser erleichtern uns die Arbeit des Tropfenzählens. Wir führen zwei verschiedene Sorten: die eine für destillirtes Wasser und starken Weingeist; die andere für gewässerten Weingeist.

Mörser. Zum Zerstossen sehr harter Substanzen bedienen wir uns eines blankpolirten, eisernen Mörsers und einer dergl. Keule. (Andere Metalle dürfen dazu nicht verwandt werden.) Für weichere Substanzen genügen die Porzellan-Reibeshalen.

Presse. Die Pflanzenpresse muss gut gearbeitet und zerlegbar sein, um sie exact reinigen zu können.

Reibeshalen. Die Reibeshalen und Keulen müssen entweder aus Porzellan bestehen, deren innere Seite, sowie die untere Fläche der Keule matt gerieben ist, oder aus Achat. Metallreibeshalen sind nicht gestattet. — Für Gifte und

1 gramme is equal to 15,43 grains of English troy-weight,

1 „ „ „ to 13,71 grains of Austrian weight,

1 grain English troyweight is equal to 0,064 grammes,

1 grain Austrian apothecary's weight to 0,072 grammes.

Corks. The corks must be of the best quality and as free as possible from pores.

Measure-glasses. Measure-glasses save the trouble of counting the drops.

There are two kinds in use: One for distilled water and strong alcohol and the other for diluted alcohol.

Mortars. For the pounding of very hard substances, we employ a bright-polished iron-mortar with pestle of the same material. [Other metals must not be used.] For softer substances china-mortars are sufficient.

1 gramm = 13,71 grains du poids médicinal d'Autriche,

1 „ = 15,43 „ du Troy-weight anglais,

1 grain selon le poids médinal d'Autriche = 0,072 gramme,

1 „ „ „ Troy-weight = 0,064 gramme.

Bouchons de liège. Le liège doit être de la meilleure qualité et aussi peu poreux que possible.

Éprouvettes graduées. Les éprouvettes graduées servent à faciliter l'opération de compter les gouttes. Nous en employerons deux sortes, l'une pour l'eau distillée et l'alcool concentré, l'autre pour l'alcool étendu d'eau.

Mortiers. Pour broyer les substances très-dures nous nous servirons exclusivement d'un mortier en fer poli et d'un pilon de même métal. (Les autres métaux ne devront absolument pas être employés à cet usage.) Les capsules en porcelaine suffisent pour les substances d'une consistance molle.

Pressoir. Le pressoir pour les plantes doit être confectionné avec soin et facile à démonter, afin de pouvoir le nettoyer sans difficulté.

starkriechende Substanzen sind besondere Porzellan-Reibeschalen mit eingetragener Schrift zu benutzen; z. B. für Quecksilber-Präparate, Alkaloide, Arsenik, Moschus u. s. w.

Siebe. Es sind nur Haar- und Seidensiebe zu verwenden: erstere für gröbere Pulver zu Tincturen; letztere für die feineren zu Verreibungen. (Die für Milchzucker bestimmten Siebe dürfen zu nichts Anderem benutzt werden.)

Spatel und Löffel. Spatel und Löffel müssen von Horn, Bein oder Porzellan angefertigt sein.

Trichter. Ebenso dürfen wir nur Glas- oder Porzellan-, keineswegs Metalltrichter benutzen.

Wagen. Wir führen die Wagen in drei verschiedenen Gattungen:

1. Recepturwagen.

2. Hornwagen.

a) für Milchzucker;

b) für Gifte;

Presses. Presses for the plants must be well made and so constructed, that they can be taken to pieces and properly cleaned.

Triturating-vessels. The triturating vessels and pestles must be either of porcelain — with the inside as well as the face of the pestle rubbed matt, — or of agate. Triturating vessels of metal are not allowed. — For poisons and for strong smelling substances separate triturating vessels are used; each having the name of the article, for which it is used, burnt in; thus: Quick-silver preparations, Alkaloids, Arsenic, Musk etc. etc.

Sieves. Only hair- and silk-sieves are to be used; the first for coarse powder, from which tinctures are made; the latter for fine powder for triturations. [Those used for sugar of milk must not be taken for other purposes.]

Capsules. Les capsules et pilons doivent être soit en porcelaine, soit en achate, les parois intérieures et la surface inférieure du pilon dépolies. Nous rejeterons les capsules métalliques. On devra se servir de capsules spéciales marquées par des étiquettes passées au feu pour les poisons, ainsi que pour les substances de forte odeur, par exemple les préparations mercurielles, les alcoïdes, l'arsenic, le musc etc.

Cribles et tamis. On n'emploiera que les tamis en crin ou en soie, les premiers pour les substances grossièrement pulvérisées destinées aux teintures, les derniers pour les substances finement pulvérisées destinées aux triturations. (Les tamis destinés au sucre de lait ne devront être utilisés pour aucune autre substance.)

Spatules et cuillers. Les spatules et cuillers seront en corne, en os, ou en porcelaine.

Entonnoirs. Les entonnoirs seront en verre, ou en porcelaine, et non en métal.

Balances. Nous recommanderons trois sortes de balances:

c) für die übrigen Substanzen.

3. Glaswagen. Zum Abwiegen hygroskopischer und ätzender Substanzen sind ausschliesslich Wagen mit Glasschalen zu verwenden.

Wiegebrett. Das Wiegebrett muss aus gutem, trockenem, astfreiem Ahornholze gefertigt sein.

Wiegemesser. Als Wiegemesser zum Zerkleinern der Pflanzen verwenden wir ein solches aus gutem Stahl gearbeitet, welches wir stets blank halten.

Die Reinigung der Gerätschaften.

Dass bei Anfertigung homöopathischer Präparate die grösste Sauberkeit beobachtet werden müsse, haben wir schon früher betont. Neu in Gebrauch genommene Gerätschaften unterziehen wir demgemäss der umfassendsten Reinigung.

Spatulas and spoons. Spatulas and spoons should be made of horn, bone or china. Funnells. Similarly funnels of glass or china only may be used; on no account any of metal.

Scales. Three kinds of scales are used:

1. Scales, used generally in making up prescriptions.

2. Horn-scales.

a) for sugar of milk;

b) for poisons;

c) for other substances.

3. Glass-scales. For the weighing of hygroscopic and caustic substances glass-scales exclusively are used.

Chopping-board. The chopping board should be made from sound, dry maple-wood, free from knots.

Mincing-knives. For the cutting to pieces of plants the best steel knives are chosen, which should be kept always well polished.

1. Balances pharmaceutiques.

2. Balances en corne,

a) pour sucre de lait;

b) pour poisons;

c) pour toute autre substance.

3. Balances en verre, pour servir exclusivement à la pesée des substances hygroskopiques et caustiques.

Planche à découper. La planche à découper doit être faite de bois d'érable choisi, sec et sans nœuds.

Couperet. Nous nous servirons pour l'usage des plantes à découper d'un couperet d'acier choisi, tenu bien propre.

Nettoyage des ustensiles.

Nous avons déjà accentué l'obligation d'observer la plus grande netteté dans la préparation des médicaments homoeopathiques. Il devient dès lors urgent de

Gläser und Flaschen reinigen wir erst zwei Mal mit Regenwasser, spülen dann mit destillirtem Wasser nach, lassen dasselbe ablaufen und trocknen sie bei erhöhter Temperatur aus. Korke spülen wir mit destillirtem Wasser in einem Haarsiebe ab und trocknen sie vorsichtig bei gelinder Wärme. Porzellangefässe brühen wir mit kochendem Wasser aus und trocknen sie bei erhöhter Temperatur.

Nach der Arbeit reinigen wir die gebrauchten Gegenstände sofort. Porzellangefässe brühen wir wiederholt mit kochendem Wasser aus und wischen sie zwischendurch ganz rein und trocken aus. Die Presse nehmen wir auseinander, waschen sie erst mit kaltem, dann mit heissem Wasser ab und trocknen sie gut. Die übrigen Gegenstände reinigen wir wie oben angegeben. Gläser, Flaschen u. s. w., welche für eine bestimmte Tinctur, Essenz oder Potenz benutzt wurden, können, selbst wenn man sie gut reinigen wollte, für keine andere wieder verwandt werden.

The cleansing of utensils.

We have already mentioned, that the utmost cleanliness must be observed in the preparation of homoeopathic medicines. New utensils must be thoroughly cleansed before using them. Glasses and bottles are first washed twice with rain-water and then rinsed with distilled water. After the latter has drained off, they are dried by heat. Corks are washed with distilled water in a hair-sieve by moderate heat. Chinavessels are scalded in boiling water and dried by heat.

All utensils should be cleaned immediately after use. Chinavessels are repeatedly scalded in boiling water, and after each scalding wiped quite dry. The press is taken to pieces, washed first with cold- and afterwards with hot water and then well dried. The other utensils are cleansed as above stated. Glasses, bottles etc., which were used for a certain tincture, essence or potency must be used for no other medicament, however clean they may be made.

soumettre à la purification la plus minutieuse les ustensiles nouvellement mis en usage. Nous lavons à deux reprises avec l'eau de pluie les verres et les flacons, nous les rinçons ensuite avec l'eau distillée, nous laissons égoutter l'eau et nous les faisons sécher à une température élevée. Nous rinçons les lièges avec l'eau distillée dans un tamis en crin et nous les séchons avec précaution à une douce chaleur. Quant aux vases en porcelaine nous les lavons à l'eau bouillante et les séchons à une température élevée.

Nous avons soin de nettoyer les objets de suite après leur emploi. Les vases en porcelaine sont lavés à plusieurs reprises à l'eau bouillante et essuyés chaque fois aussi soigneusement que possible. Nous démontons le pressoir, nous le lavons d'abord avec de l'eau froide, ensuite avec de l'eau bouillante et nous le séchons avec soin. Les autres divers objets seront nettoyés de la manière décrite plus haut. Il ne faut pas utiliser pour d'autres buts les verres, flacons, etc. destinés à une teinture, essence ou dynamisation déterminées, lors même qu'on aurait eu soin de les nettoyer aussi complètement que possible.